



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

Demande de Rectificatif

Dossier: 002/19-09-2007-ECCC/TC

Cote des documents à rectifier :	ERN(s):	Date de la Demande:	Type de Correction:
E3/375	00369912- 00369926	14/10/2015	<input type="checkbox"/> Correction à apporter à l'original <input checked="" type="checkbox"/> Correction à apporter à la traduction <input type="checkbox"/> Nouveau classement

Explications:
Erreurs de traduction sur les pages 5 et 9 en rapport avec le terme "comité central".

Détails:
Corrections apportées. Remplacer "comité central" par "Centre". Voir la version corrigée jointe.

Déposé par: Reath Panhean

Signature:

Approuvé par le greffier (pour les originaux):

Signature:

Approuvé par le Groupe d'interprétation et de traduction (pour la traduction):

Signature:

ឯកសារដើម	
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL	
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de réception):	
..... 14 10 2015	
ម៉ោង (Time/Heure):	
..... 09:10	
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé du dossier:	
..... Sann Bada	

autre dont je ne me souviens pas du nom. Et ces trois personnes ont été accompagnées par des militaires.

Q : A quel moment vous a-t-on envoyé au district de Krauch Chmar ?

R : On m'y a envoyé vers la fin de 1977 ou au début de 1978.

Q : Comment avez-vous réorganisé le district de Krauch Chmar ?

R : Tout d'abord, nous avons sélectionné ceux à qui nous faisons confiance. Je me rappelle qu'à l'époque, j'avais un cousin qui s'appelait Noy (ណយ) (décédé). Ce dernier connaissait les gens qui habitaient là-bas. Et je les ai nommés chefs du comité de commune, de village. Puis, j'ai fait un meeting dans lequel j'ai dit aux habitants : « CHEA Sim a fomenté la trahison. Maintenant, [nous devons] rester avec le Parti ». Et j'ai leur ai présenté les nouveaux chefs de commune et de village. Tout de suite après la nomination et le meeting, j'ai envoyé ces habitants à un chantier situé à Chhouk Tuolsnuol (ឈូកតួលស្នួល), district de Krauch Chmar.

Q : Qui a assisté à ce meeting ?

R : Nous étions répartis en deux groupes, le groupe de politique et celui de miliciens. Ce dernier ne savait guère prendre la parole. J'organisais l'armée et des chantiers alors que les camarades Oa, Aun et Siem préparaient les propagandes politique, militaire et économique afin de renforcer la gestion.

Q : C'était vous qui avez pris la décision pour recruter l'armée ou y avait-il une proposition de la part de l'échelon supérieur ?

R : Nous avons fixé un plan pour chaque commune de recruter les militaires d'après le besoin de l'échelon supérieur, par exemple cinq ou dix personnes par commune. Ensuite, chaque commune m'avait envoyé les combattants que j'ai entraînés et armés. Je me rappelle, à ce moment-là, avoir recruté 200 militaires mais l'échelon supérieur n'avait exigé que 100. Ces militaires, c'était pour les confier au camarade Ron (រ៉ន), *alias* SAN Kung (សាន កុង), qui était chef d'une unité spéciale du Centre (il est actuellement conseiller du gouvernement royal à Anlong Veng). A ce moment-là, il avait 400 militaires spéciaux pour organiser la défense. SON Sen m'a demandé pourquoi j'avais créé l'armée, si je voulais fomenter une trahison. Je lui ai répondu que non, que j'avais confié 100 militaires au Parti et que j'avais gardé les 100 autres pour défendre le district. C'était seulement plus tard que j'ai envoyé à SAN Kung ces 100 militaires.

Deleted: comité central

Q : Où se trouvait-il le lieu d'entraînement des militaires ?

R : D'après mes souvenirs, il se situait à la commune de Tuol Snuol, district de Krauch Chmar, province de Kampong Cham.

Q : Par la suite, quels événements se sont-ils passés au district de Krauch Chmar ?

Thuch (ធុច), était le chef de la CIA ; et que SOA Yan, *alias* Phim, était le chef du KGB dans la Zone Est.

Q : Pourquoi étaient-ils considérés comme les gens de la CIA et du KGB ?

R : Je pense qu'à l'époque, le problème qui a provoqué la perturbation était lié à l'existence de trois Partis. Le premier, c'était le Parti Communiste du Kampuchea qui a suivi la voie de Mao Tsé Tong. Le deuxième, c'était le Parti *Séreyka* (CIA) ; et le troisième, c'était le Parti des travailleurs indochinois (KGB). Si vous voulez être clair sur cette question, allez vous renseigner auprès de la prénommée Moeun (ម៉ឺន) (elle est actuellement vendeuse de l'essence à Anlong Veng), épouse de PICH Cheang (ព្រីង ធុង), *alias* Ta Tho (ថូ) (décédé), ex-ambassadeur en Chine, à l'époque du Kampuchea démocratique.

Q : SON Sen a-t-il dit comment il fallait faire avec les gens de la CIA et du KGB arrêtés ?

R : Il n'en a pas dit.

Q : Et plus tard, que s'est-il passé encore ?

R : Environ un mois plus tard, on m'a convoqué encore une fois à une réunion (je ne me souviens pas de date) et on a rédigé ma biographie. A ce moment-là, *Om* SON Sen m'a dit : « Camarade, allez travailler avec KE Pork ! ». Dans ma biographie, je n'ai pas dit que l'un de mes frères et sœurs avait été anéanti. Mais à ce moment-là, le Parti a déjà anéanti un de mes frères et sœurs cadets. Avant mon départ à la Zone centrale, SON Sen m'a dit d'organiser une réunion pour dire aux habitants : « Le Parti ne m'anéantit pas et il m'ordonne d'aller travailler à la Zone centrale avec KE Pork ». Quant au prénommé Siem, il était aussi au courant de l'anéantissement de l'un de mes frères et sœurs cadets. Un jour après mon arrivée chez-moi, située à la Région 42 dans le district de Krauch Chmar, un problème a eu lieu : les cent militaires que j'avais entraînés et gardés pour être permanents au district de Krauch Chmar se sont enfuis dans les forêts pour se révolter contre nous. Plus tard, il y a eu l'évacuation des habitants du district de Krauch Chmar vers la Région 42 située dans la Zone centrale. Parallèlement, le Centre a sorti un document portant sur « la sauvegarde pour ne plus exécuter les gens ».

Deleted: comité central

Q : Avez-vous vu ce document portant sur la sauvegarde de la part du Centre ?

R : Ce document est probablement provenu de NUON Chea car il était président de l'Assemblée. Sur le plan de direction, il n'y avait que *Om* NUON Chea et SON Sen qui ont sorti ce document.

Deleted: comité central

Q : Avez-vous lu ce document portant sur la sauvegarde ?

R : Je ne l'ai pas lu car j'étais un homme nouveau. Si je n'étais pas l'un des frères de Oeun, je continuerais peut-être à tirer les filets de pêche pour pêcher les poissons. Ce document portant sur la sauvegarde a été sorti en 1978. Quand j'étais à la